

троль эмоции никогда не повредит, как и ограниченная жестикуляция. Стоит помнить о допустимой дистанции между собеседниками.

**М. М. ГОЛИКОВА, М. А. СЫЧ**

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени

А. С. Пушкина

Научный руководитель – М. А. Сыч

### **ПАРЕМИИ КАК ИНДИКАТОР РАЗЛИЧИЯ КУЛЬТУР**

Язык является отражением исторической памяти всевозможных культур и народов. Тысячи лет развития цивилизации привели к появлению множества стран и языков. В языке проявляется ментальность, способ мышления целой нации, так же, как и индивидуальные особенности отдельных индивидов. Вполне логично, что различные языки отличаются друг от друга на всех уровнях. Начиная от системы письма, будь то иероглифы, буквы, рисунки, или любые другие знаки, используемые для кодировки информации об окружающем мире в языке, заканчивая лексическими и семантическими единицами языка, не имеющими аналогов в других языках.

Но именно в паремических единицах языка различие культур становится наиболее очевидным. Культурная самобытность языкового сообщества, пожалуй, наиболее ярко проявляется при изучении паремиологического фонда языка.

Пословицы, поговорки, фразеологические единицы являются своеобразными экспонентами культурного знания, где происходит взаимодействие языковой и культурной семантики. Паремии, как часть языковой системы, выступают в качестве хранилища культурных традиций народного менталитета, в них наиболее ярко подмечены и отражены моменты жизнедеятельности представителей определенного языкового социума. Паремии являют собой «свод народной опытной премудрости» [1]. В качестве своей главной фигуры паремии всегда представляют человека, во всем своем несовершенстве, величии и самых лучших качествах. Паремиологические высказывания представляют собой своего рода обобщение многовекового жизненного опыта народа, они содержат в себе эмоционально-экспрессивную оценку явлений, событий и поступков человека.

К паремиям относятся: пословиц, пословичные выражения, поговорки, веллеризмы, девизы, слоганы, афоризмы, максимы, загадки, приметы и другие изречения, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа.

Особенность паремий является уверенность в утверждении самых разных истин (бытовых, ценностных и др.). В своих работах Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров отмечают, что «...пословица и крылатое слово, выражающее общее мнение, не оспариваются никогда, и, следовательно, они максимально авторитетны» [2].

На основании вышеперечисленного возникает вполне оправданный вопрос: какую ценность это имеет в изучении языка? Отвечая на данный вопрос можно сказать, что изучать язык отдельно и вне рамок культуры глупо и малоэффективно. Невозможно понять большинство основных механизмов языка, не зная исторического и культурного контекста его развития. Помимо этого, паремии делают речь говорящего более выразительной. Зачастую именно этот критерий позволяет отличить носителя языка от человека, изучающего язык.

Однако основные отличия восприятия различных базовых гуманистических концептов народами разных стран становятся особенно осязаемыми при сопоставительном анализе паремий из разных языков. В нижеприведенной таблице представлены паремии из одного тематического блока «здоровье» английского и русского языков.

Таблица 1. Русские и английские паремии из тематического блока «здоровье»

Холода не бойся, сам по пояс мойся	We drink one another's health and spoil our own
И смекалка нужна, и закалка важна	Health and cheerfulness mutually beget each other
Смолоду закалишься, на весь век сгодишься	Prevention is better than cure
В здоровом теле здоровый дух	A sound mind in a sound body
Болен – лечись, а здоров – берегись	Ill at ease
Чистая вода для хвори беда	Feel blue
Здоровому все здорово	Stick out like a sore thumb

Важно отметить, что паремии в таблице не являются эквивалентными и семантически не сопоставимы, однако уже из этого небольшого списка очевидны следующие выводы:

1. В современных реалиях глобализации и взаимопроникновения культур пересмотр и изменение национальных и культурных ценностей является неизбежным, а также и проникновение их последующая адаптацией ценностей из других культур, что находит свое отражение в том числе и на следующих языковых единицах: пословицы, поговорки и фразеологизмы.

2. Многие поговорки не имеют эквивалентов, что обусловлено различиями в традициях и культуре (в русском языке много пословиц посвящено традиции закаляться, тогда же когда в английском языке едва ли можно найти поговорки, посвященные данному процессу, так как в англоговорящих странах такой традиции нет).

3. Некоторые поговорки зачастую имеют схожую формулировку в разных языках, что показывает, что, несмотря на различия народов общечеловеческие ценности имеют схожее отражение в различных языках.

4. Зачастую поговорки имеют одинаковую семантическую нагрузку, однако в языках сформулированы абсолютно по-разному, что свидетельствует о различиях в менталитете и народном видении мира.

5. Так как в поговорках очень точно, но в то же время фигурально подмечены неотъемлемые части жизни людей, то, постигая поговорочный фонд языка, появляется возможность таким образом приобщиться к культуре страны изучаемого языка.

Таким образом, видно, что область поговорок является одним из важных фокусов современной лингвистики. Миллионы поговорок из всевозможных тематических блоков позволяют не только выявить, что общего между всеми людьми, но и что различают народы разных стран и культур.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1983. – 98 с.
2. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка: толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1088 с.
3. The Idioms – Largest Idiom Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theidioms.com>. – Дата доступа: 09.04.2019.
4. English Club [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.englishclub.com/ref/Idioms/Health>. – Дата доступа: 21.04.2019.
5. Пословицы о здоровье [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://posloviz.ru/category/zdorove>. – Дата доступа: 21.04.2019.

#### **М. А. ЗАЙЦЕВА**

Беларусь, Минск, Белорусский государственный университет  
 Научный руководитель – О. И. Уланович

#### **ПРАГМАТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ СОВРЕМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**

Деловая коммуникация выступает способом обеспечения взаимодействия субъектов деятельности в широкой институциональной